

GRANDE SALLE PIERRE BOULEZ – PHILHARMONIE

Avec la Syrie
Orpheus XXI
Jordi Savall

Dimanche 10 mars 2019 – 20h30



CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE DE PARIS

— WEEK-END SYRIE —

Ces deux journées, qui explorent le riche patrimoine musical de la Syrie, débutent avec *On ne vole pas qu'avec des ailes*, autour d'un comédien, d'un vidéaste, d'un *sound designer* et les musiciens de Bab Assalam – Khaled Aljaramani, Mohanad Aljaramani et Raphaël Vuillard – pour un dialogue entre tradition et modernité, à l'écoute des contes d'Orient et d'Occident.

Sont aussi convoqués pour cet échange Antioche, Damas, Alep, de mythiques cités méditerranéennes. *De Damas à Alep* est un fascinant voyage au cœur de la musique syrienne. Chants et danses soufis investissent la scène sous la direction de Nouredine Khourchid, accompagné par des chanteurs religieux et des derviches tourneurs de Damas, puis, le chanteur Omar Sarmini fait résonner le *muwashshah* avec l'Orchestre Syrien de Paris, sous la direction de Khalil Jerro. *Sur la route d'Antioche* raconte l'épopée du chevalier Antar et du moine Maroun nous guidant sur les chemins de Damas afin de découvrir la musique syrienne traditionnelle. Libre et nomade, la flûte de Naïssam Jalal complète ce paysage mélodieux.

Dialogue également, intime cette fois, entre Naïssam Jalal (et son quintette Rhythms of Resistance) et le chorégraphe Sylvain Groud, qui offrent avec *La Déclaration* un spectacle étourdissant en forme d'ode à la fraternité et à la liberté. Sur scène se déploie une série de tableaux vibrants fondés sur la communion entre cinq danseurs et cinq musiciens.

Dialogue interculturel et spirituel avec le projet Orpheus XXI, conçu et mené par Jordi Savall, lors de la soirée *Avec la Syrie*, qui réunit de jeunes musiciens immigrés en Europe et des musiciens d'Hespèrion XXI.

Quant à Fawaz Baker, il a imaginé un moment de dialogue inouï mêlant artistes syriens et membres de l'Orchestre de chambre de Paris, pour un étonnant voyage entre musiques improvisées et musiques écrites. De leur côté, Élisabeth Geiger, Khaled Aljaramani et Marti Uibo – trois instrumentistes issus de pratiques différentes – ont impulsé le projet *Julnar*, vecteur de rapprochement à la fois artistique et humain.

— WEEK-END SYRIE —

Samedi 9 mars – 11h00 & 15h00

Dimanche 10 mars – 11h00

— SPECTACLE JEUNE PUBLIC

ON NE VOLE PAS QU'AVEC DES AILES

BAB ASSALAM

KHALED ALJARAMANI, OUD, CHANT

MOHANAD ALJARAMANI, PERCUSSIONS, OUD,
CHANT

RAPHAËL VUILLARD, CLARINETTES,
LIVE ELECTRONIC

LAURENT BASTIDE, COMÉDIEN

EMMANUEL SAULDUBOIS, DESIGN SONORE,
SONORISATION

BERTRAND SAUGIER, LIVE VIDÉO

EMMELINE BEAUSSIER, SCÉNOGRAPHIE

CLAIRE TRUCHE, REGARD EXTÉRIEUR

ACTIVITÉS

EN LIEN AVEC LE WEEK-END SYRIE

SAMEDI

Visite-atelier du Musée à 14h30

**INSTRUMENTS ET TRADITIONS
DU MONDE**

Visite-atelier du Musée à 15h00

**LE TOUR DU MONDE
DES PETITES OREILLES**

Débat à 16h30

**COMMENT FAIRE DE LA MUSIQUE
AVEC DES RÉFUGIÉS VENUS
DE TOUS HORIZONS ?**

DIMANCHE

Concert performance à 14h30

**CHANTS ET PERCUSSIONS
DE SYRIE**

Samedi 9 mars

18H00 ————— SPECTACLE

LA DÉCLARATION

SYLVAIN GROUD, CHORÉGRAPHIE

NAÏSSAM JALAL, COMPOSITION

BALLET DU NORD – CENTRE CHORÉGRAPHIQUE

NATIONAL DE ROUBAIX – HAUTS-DE-FRANCE

ALEXANDRE BADO, SERGIO DIAZ, ANUSHA
EMRITH, LAURIANE MADELAINE, JULIEN RASO,
DANSE

RHYTHMS OF RESISTANCE

NAÏSSAM JALAL, FLÛTE, NEY

MEHDI CHAÏB, SAXOPHONE, PERCUSSIONS

KARSTEN HOCHAPFEL, GUITARE, VIOLONCELLE

ZACHARIE ABRAHAM, CONTREBASSE

ARNAUD DOLMEN, BATTERIE

MICHAËL DEZ, CRÉATION LUMIÈRE

SYLVAIN GROUD ET MICHAËL DEZ,
SCÉNOGRAPHIE

SABRINA RICCARDI, STYLISME

VALÉRIAN LANGLAIS, SON

20H30 ————— SPECTACLE

DE DAMAS À ALEP

PREMIÈRE PARTIE

CHANTS ET DANSES SOUFIS

DERVICHES TOURNEURS DE DAMAS

NOUREDDINE KHOURCHID, DIRECTION MUSICALE,
CHANT

SECONDE PARTIE

MUWASHSHAHAT D'ALEP

ORCHESTRE SYRIEN DE PARIS

KHALIL JERRO, DIRECTION MUSICALE, VIOLON

OMAR SARMINI, CHANT

Dimanche 10 mars

14H30 & 15H30 ——— CONCERT-PROMENADE
AU MUSÉE

SUR LA ROUTE D'ANTIOCHE

**CONTE ET MUSIQUES
AUTOUR DE LA SYRIE**

NAÏSSAM JALAL, FLÛTE

KARSTEN HOCHAPFEL, VIOLONCELLE

CHŒUR DE L'ÉGLISE NOTRE-DAME-DU-LIBAN

GEORGES DACCACHE, DIRECTION

ENSEMBLE ONEROÏ

16H30 ——— CONCERT PARTICIPATIF

CHANTS D'ALEP

ORCHESTRE DE CHAMBRE DE PARIS

CHŒURS D'ENFANTS

DOUGLAS BOYD, DIRECTION

JORDAN GUDEFIN, CHEF ASSISTANT

CHŒUR DE LA FILIÈRE VOIX DU CONSERVATOIRE

DU 18^E ARRONDISSEMENT DE PARIS

GWENNAËLLE LEMAIRE-DEBARNOT, PRÉPARATION
DU CHŒUR

AUDE GLATARD, DIRECTION DU CHŒUR
ET DES ATELIERS PARTICIPATIFS

FAWAZ BAKER, COMPOSITION, OUD,
PERCUSSIONS, CHANT

SAMIR HOMSI, PERCUSSIONS, CHANT

HELENA RÉCALDE, CONTREBASSE

*Récréation musicale à 16h pour
les enfants dont les parents assistent
au concert de 16h30.*

18H00 ——— CONCERT

JULNAR

KHALED ALJARAMANI, OUD, VOIX

ÉLISABETH GEIGER, CLAVECIN, ÉPINETTE

MARTI UIBO, BATTERIE, PERCUSSIONS, VOIX

20H30 ——— CONCERT

AVEC LA SYRIE

ORPHEUS XXI

HESPÈRION XXI

JORDI SAVALL, DIRECTION

AZMARI NIRJHAR, CHANT

REBAL ALKHODARI, CHANT, OUD

RUSAN FILIZTEK, CHANT, SAZ

MERIEU MOUBINE, CHANT

YOUNESS ERRAKI, CHANT

IBRAHIM KEIVO, CHANT, BOUZOUKI

IMAD AMRAH, CHANT, PERCUSSION

ABO GABI, CHANT

WAED BOUHASSOUN, CHANT, OUD

MOSLEM RAHAL, NEY

NEŞET KUTAS, PERCUSSION

MAEMON RAHAL, CHANT, QÂNÛN MOHAMAD

SAFI ALHAFAZ, OUD

GEORGI DIMITROV, QÂNÛN

DIMITRI PSONIS, SANTUR

HAKAN GÜNGÖR, QÂNÛN

HOVHANNES KARAKHANYAN, DUDUK

ARPITA AHMED, DAVID-PETRE DUMITRU,

VLAD-ALEXANDRU DUMITRU, LEILA RER RABIAI,

MAHIYAT HOSSAIN, MUSFIRAT HOSSAIN,

YACINE KARBOA, CHANT

Vous avez la possibilité de consulter les programmes de salle en ligne, 5 jours avant chaque concert,
à l'adresse suivante : www.philharmoniedeparis.fr

— PROGRAMME —

Sadher Lau Banaila More Bairagi, chant traditionnel du Bangladesh
Azmarî Nirjhar

La rosa enflorace, chant traditionnel séfarade
Rebal Alkhodari et tous

Mirkût, chant de tradition kurde
Rusan Filiztek

Sharaf-elldine, chant religieux yézidi de tradition kurde
Rusan Filiztek

Canarios (Michael Praetorius, Terpsichore, 1612)

El bent el shalabia, chant traditionnel d'Irak
Rebal Alkhodari

Longa Riad (Farah Faza), instrumental, pièce arabe (Riad Sombati, 1906-1981)

Ya habebe, chant traditionnel d'Alep (Syrie)
Meriem Moubine

Ya Gazaly, chant traditionnel (*Muwashshah*) de Syrie
Youness Erraki et tous

Al maya, Al maya, chant traditionnel de Syrie
Rebal Alkhodari et tous

ENTRACTE

El Rey Nimrod, instrumental, traditionnel sépharade d'Israël

Sabiha, chant traditionnel du nord de la Syrie

Ibrahim Keivo

Asfor tall, chant du Liban (Marcel Khalife, 1950)

Yacine Karboa

Lamuny, chant traditionnel du Maroc et de Tunisie

Imad Amrah

Laili Djân, chant traditionnel d'Afghanistan

Azmari Nirjhar et Rebal Alkhodari

Hal Asmar, chant traditionnel de Syrie

Abo Gabi

Kevoke, danse et chant de tradition kurde

Rusan Filiztek et Ibrahim Keivo

Ya Mariam el bekr, chant à la Vierge de Syrie

Waed Bouhassoun

Apo xeno meros, chant traditionnel de Grèce

Üsküdar, chant traditionnel d'Istanbul

Improvisation, Bangladesh

Azmari Nirjhar

Ghazali tal jähri, instrumental, traditionnel du Maroc

Tous

Orpheus XXI

Azmari Nirjhar (Bangladaise), chant

Rebal Alkhodari (Syrien), chant, oud

Rusan Filiztek (Kurde), chant, saz, percussion

Ibrahim Keivo (Syrien), chant, bouzouki

Imad Amrah (Marocain), chant, percussion

Abo Gabi (Syrien), chant

Neşet Kutas (Kurde), percussion

Maemon Rahal (Syrien), chant, qânûn, percussion

Mohamad Safi Alhafez (Syrien), oud

Georgi Dimitrov (Bulgare), qânûn

Hovhannes Karakhanyan (Arménien), duduk

Élèves

Arpita Ahmed, David-Petre Dumitru, Vlad-Alexandru Dumitru, Leila Rer Rabiai, Youness Erraki, Mahiyat Hossain, Musfirat Hossain, Yacine Karboa, Meriem Moubine, chant

Professeurs principaux du projet Orpheus XXI (membres d'Hespèrion XXI)

Dimitri Psonis (Grec), santur, **et Hakan Güngör** (Turc), qânûn

Préparation du programme et direction des stages

Waed Bouhassoun (Syrienne), oud et chant, **et Moslem Rahal** (Syrien), ney et chant

Jordi Savall, vièle à archet, lyra, et direction générale d'Orpheus XXI

FIN DU CONCERT VERS 22H30.

LIVRET P. 24



Ce concert est diffusé en direct sur **Radio Classique**.



Il est également diffusé en direct sur **live.philharmoniedeparis.fr** où il restera disponible pendant quatre mois.

Orpheus XXI

Musiques solidaires contre l'oubli

Chemins de l'exil et de l'espoir

Grâce au développement du projet Orpheus XXI en faveur de musiciens professionnels réfugiés et immigrés en Europe, réalisé tout au long de 2017 et 2018, un programme extraordinaire vous est présenté, centré symboliquement sur les « Chemins de l'exil et de l'espoir ». Des musiciens magnifiques provenant de Syrie, du Bangladesh, de Biélorussie, du Maroc et de Turquie sont réunis autour de ce projet. Avec la collaboration et la supervision des solistes d'Hespèrion XXI, comme les Syriens Waed Bouhassoun et Moslem Rahal, et Jordi Savall, l'équipe d'Orpheus XXI poursuit un travail pédagogique et artistique à l'attention de jeunes réfugiés accueillis dans différentes villes d'Europe et se propose de donner voix à cette diversité de patrimoines millénaires, conservés aujourd'hui dans la mémoire de tous ces musiciens extraordinaires. N'oublions pas que beaucoup d'entre eux, forcés aujourd'hui de devenir réfugiés ou immigrés dans notre Europe trop peureuse et mesquine, sont porteurs d'une riche culture musicale – aujourd'hui menacée de disparition –, originaire de régions dévastées depuis de nombreuses années par des guerres atroces, par la terreur aveugle ou par le colonialisme sauvage. Cette grande fresque musicale se veut être aussi un hommage aux victimes de cette guerre de Syrie – qui, au moment où ce texte est écrit, entre dans sa huitième année –, avec un bilan terrible de souffrance humaine et si peu d'espoir d'arriver à une solution juste : sept ans de conflit inhumain, qui a laissé plus d'un demi-million de morts, six millions de déplacés à l'intérieur du pays, cinq millions de réfugiés qui ont dû fuir à l'étranger, et un pays – la Syrie – qui mettra des décennies à se relever. Comme nous le rappelle Milan Kundera dans *Le Livre du rire et de l'oubli*, l'un des plus tragiques défauts de l'être humain est sa grande capacité d'amnésie ; c'est pourquoi nous voulons vous proposer ce « concert de musiques solidaires contre l'oubli », convaincus que grâce à l'engagement et l'art de tous ces musiciens, la force de l'émotion et de la beauté de ces musiques, à la fois anciennes et très actuelles, nous rendra – comme le chant d'Orphée – plus sensibles et plus généreusement solidaires.

Jordi Savall

Avec la Syrie

Huit ans de guerre et un hommage nécessaire à ses millions de victimes – disparus, déplacés ou réfugiés. Ce programme « contre l'oubli », Jordi Savall l'a évidemment voulu centré sur la Syrie. Dans sa ligne de mire, la célébration du carrefour culturel incarné par Bilad el-Cham et son patrimoine millénaire. Et pour dispenser ces « musiques solidaires », quel orchestre plus légitime que celui d'Orpheus XXI ? Des musiciens et chanteurs syriens en exil, leurs alter egos de Turquie, du Maroc ou du Bangladesh, ainsi qu'une poignée de très jeunes artistes, enfants de l'exode, servent cette soirée exceptionnelle avec la participation du maître musicien.

Né courant 2016, le projet Orpheus XXI – Musique pour la vie et la dignité nous rappelle à un enjeu collectif : l'afflux d'exilés vers l'Europe et la nécessité de leur ouvrir un chemin d'intégration. La réponse imaginée par Jordi Savall, à sa mesure et avec la contribution de Waed Bouhassoun et Moslem Rahal, comporte trois dimensions : soutenir les musiciens réfugiés et immigrés en les invitant à collaborer avec l'ensemble Hespèrion XXI ; favoriser la transmission musicale auprès d'enfants et d'adolescents eux-mêmes déracinés ; faire goûter au public européen les fruits de ces rencontres.

Ouvrir le chemin

Jordi Savall est un éclaireur. En lui, l'artiste catalan éclipse rarement le citoyen du monde. Depuis quarante-cinq ans, il fomenté des tempêtes baroques, esquisse le portrait de cités multiculturelles ou réinvente d'épiques traversées musicales. Son œuvre en perpétuelle construction est telle un triptyque : engagement – exploration – échange. Elle donne forme à l'utopie d'une musique éveillant les consciences, en même temps qu'elle rallie les cultures et relie les âges.

Rien d'étonnant à retrouver celui qui fut nommé « Artiste de l'Unesco pour la paix (2008) » dans la « jungle » de Calais en avril 2016. « Je suis ici pour comprendre, pour voir et pour apporter un peu de chaleur humaine », dira-t-il simplement à la presse ce jour-là. « La musique se passe de

traduction, elle est la langue du cœur.» Et d'improviser un duo viole de gambe et luth dombra avec un jeune Afghan au milieu des préfabriqués du centre d'hébergement attenant. Quelques heures plus tard, ce même musicien est invité à le rejoindre devant le public calaisien, agrandissant d'un élan « la famille ».

Cette expérience résonne avec d'autres, antérieures. Après qu'il eût rencontré à Grenade la oudiste Waed Bouhassoun et le joueur de ney Moslem Rahal, tous deux originaires de Syrie, Jordi Savall s'attèle au second opus de son projet Orient-Occident (2013), qu'il façonne comme un hommage à cette terre et à ses habitants. Dans le sillage des anciennes caravanes marchandes, il ravive l'esprit « d'un dialogue interculturel et spirituel, porteur de paix et d'espérance, respectueux des identités musicales de l'autre et de sa propre culture, un dialogue libre et très éloigné de tout fanatisme [...] ». Des musiciens venus de Syrie, du Liban et d'ailleurs enrichissent alors les effectifs d'Hespèrion XXI dans une démarche artistique autant qu'humaniste.

Tisser des liens

De ces rencontres limpides, profitables, éclot Orpheus XXI – Musique pour la vie et la dignité. « On ne peut avoir le privilège de jouer dans les plus belles salles et rester à l'écart de la grave crise que traverse notre société », déclare Jordi Savall. À la vocation créative d'un orchestre multiculturel, il ajoute les visées pédagogique et intégrative.

Le dispositif expérimental, mis à flot par une équipe solide avec l'appui de partenaires, cofinancé jusqu'à récemment par le programme Europe Créative, s'adresse aux musiciens en exil dépositaires d'une tradition culturelle. Une vingtaine de talents remarquables à ce jour, dispersés à travers l'Europe.

Ces artistes bénéficient du compagnonnage d'ainés, appelés « formateurs », aux parcours semblables et déjà insérés dans le réseau professionnel. Au fil de master-classes, sous la guidance par exemple de Moslem Rahal ou de Waed Bouhassoun, ils développent et mettent en partage leur savoir-faire, tout en s'initiant aux répertoires européens

et au fonctionnement d'ensemble. Les fruits de cette co-création sont présentés sur scène à l'international. Suit un temps de transmission : ces musiciens sont chargés de bâtir des ponts avec la jeunesse, notamment celle qui vit également le déracinement. Au sein d'ateliers, ils endossent le rôle d'« instructeurs » et forment des chœurs d'enfants et des jeunes artistes. Parmi ces derniers, cinq jeunes de l'Atelier de Saint-Denis qui relèveront le pari de la Philharmonie ce soir.

   tous les niveaux de ce dispositif intergénérationnel, la musique officie comme une source fédératrice. Elle est une boussole dans le processus de résilience personnel, un langage qui se passe de mots et un outil d'épanouissement socio-professionnel.

Soutenir la mémoire

Dans un même mouvement, Orpheus XXI se veut une contribution à la p  p  tuation de cultures et de savoirs issus de la tradition orale que n'épargnent ni les conflits, ni les enjeux de survie. Cultiver cette mémoire revient à entretenir le « foyer de l'âme » collective et intime. C'est à partir de ce cœur battant identitaire, via les ressources créatives, que l'on peut véritablement rencontrer son voisin... Et quelle joie de communier ensemble !

L'écoute et la parité président à la démarche orchestrale. « Nous sommes chacun comme l'autre », aime à dire Waed Bouhassoun. Pour élaborer le répertoire, les membres d'Orpheus XXI proposent, transmettent et intègrent. Ils recherchent, le plus souvent, leurs terrains communs et explorent leurs différences à partir d'un thème initial. Ornements et improvisations s'invitent dans la partie. Au passage, ces « bibliothèques vivantes », ainsi que les surnomme affectueusement Jordi Savall, s'enrichissent.

Dans le creuset commun : une ballade du djebel Druze, un poème épique du Dj  zireh, un *muwashshah* hérité de l'al-  ndalus, une ancienne et entêtante mélodie ottomane, un chant de récolte kurde, une incantation sépharade, un couplet philosophique des plaines bengalies... Et bien entendu, quelques merveilles soustraies au patrimoine européen, que ce soient des estampies royales conviant à la danse ou un hymne des

Cantigas de Santa María, dont Hespèrion XXI a le secret. Un florilège soutenu par « les battements vitaux et magiques des indispensables percussions ancestrales » (Jordi Savall).

Les pièces inscrites à ce programme sont devenues l'œuvre organique de l'ensemble. Elles ne sont éloignées dans le temps et l'espace qu'en apparence, elles qui « [...], par leur légèreté, nous libèrent de lourdes racines et d'évitables solitudes », commente Jordi Savall. Elles conservent le sceau de leur provenance, mais nous émeuvent par leur caractère universel et atemporel. Une idée de l'essayiste Amin Maalouf chère au musicien : la mission irremplaçable de l'art est bien d'inviter « au-delà du dialogue des cultures et des croyances, à celui des âmes ». Peut-être notre propre mémoire et notre solidarité sortiront-elles fortifiées de cette expérience musicale ? Telle est l'espérance des membres d'Orpheus XXI.

Edith Nicol

Orpheus XXI est un projet interculturel d'action pédagogique et créative, en faveur des jeunes réfugiés et immigrants, conçu et dirigé par Jordi Savall.

Co-développé par la Fondation Centre Internacional de Música Antiga, la Saline Royale d'Arc-et-Senans, Coop'agir et ICORN, avec le soutien de la Commission européenne dans le cadre du programme Europe Créative, des Fondations Edmond de Rothschild et de la Fondation Orange.

Nous tenons à remercier pour leur collaboration :

Taller de Músics (Barcelone, Espagne) ; Festival de Saint-Denis et Les Restos du Cœur (Saint-Denis, France) ; Théâtre Edwige Feuillère (Vesoul, France) ; Oudanantes (Nantes, France) ; Conservatoire à rayonnement régional de Le Havre (France) ; Train of Hope e.V., Ausländergeschellschaft Intercultural Academy (Dortmund, Allemagne) ; Ausländerrat e.V. (Dresde, Allemagne) ; Kultur vor Ort e.V. (Brême, Allemagne) ; Radio Harstad (Harstad, Norvège).

Rebal Alkhodari

Rebal Alkhodari a étudié la musique à l'Institut de musique Al-Asad, en se spécialisant dans l'interprétation du oud. Il a également des compétences vocales et une bonne connaissance du piano. Il participe rapidement à des activités musicales occidentales auprès de Viktor Babenko mais aussi avec Lobana al-Kuntar, Ilham Abu Saud et Salim Salim. Il a reçu de nombreux prix comme les Nice Voices Festival au Liban en 2010, un prix de chant au Festival du Caire ou encore le Patrons Award à Dubaï en 2016. Il donne des concerts un peu partout dans le monde : Allemagne, Égypte, Liban, Jordanie, Soudan, Tunisie, Qatar, Turquie, Chine, Autriche, Slovaquie, République Tchèque, etc.

Imad Amrah

Imad Amrah est né à Kénitra (Maroc) où, très jeune, il commence à chanter lors de concerts de musique populaire et de fêtes religieuses. Son premier contact professionnel avec la musique a été dans la réalisation et l'édition de musique hip-hop avec le projet K-INGS. Autodidacte dans sa pratique musicale, Imad Amrah a appris à jouer différents instruments : guitare, basse, percussions. En 2007, il s'installe à Barcelone, attiré par le dynamisme de cette ville aux

multiples tendances musicales et multiculturelle. Il crée le groupe Izuran, spécialisé dans la musique nord-africaine et fusion. Actuellement, Imad Amrah participe à différents projets musicaux à travers le monde en tant qu'interprète, compositeur, chanteur, producteur et écrivain. Depuis 2017, Imad Amrah est membre du groupe Orpheus XXI et enseigne dans ce cadre à Barcelone.

Waed Bouhassoun

La joueuse de luth et chanteuse syrienne Waed Bouhassoun possède un timbre de voix d'une qualité rare, une de ces fameuses voix de la chanson arabe des années 1930. Même si on aurait tendance à penser à Oum Kalthoum ou à Asmahan, en vérité la voix de Waed Bouhassoun n'est la copie d'aucune autre. Elle s'est produite à Paris à la Maison des Cultures du Monde et à l'Institut du Monde Arabe en 2006 avec succès. De retour en Syrie, Waed Bouhassoun va enchaîner les concerts, notamment à l'Opéra de Damas. Toujours en 2006, elle est l'invitée de nombreux festivals et en 2008, dans le Salon des Ambassadeurs de l'Alhambra de Grenade, elle est, avec Curro et Carlos Piñana, la vedette du concert d'inauguration de « Damas capitale culturelle du monde arabe ». Elle y interprète, en s'accompagnant au

oud, des poèmes de Wallada et d'Ibn Zaydoun qu'elle a mis en musique. Le concert est retransmis par plusieurs télévisions du monde arabe. En mars 2008, Waed Bouhassoun présente, en création mondiale à l'Auditorium de l'Opéra Paris-Bastille dans le cadre du Festival de l'Imaginaire, des poèmes chantés de la mystique Rabi'a al'Adawiya. Dans les années qui suivent, elle reçoit de nombreuses récompenses et s'impose en Europe, seule ou accompagnée. Elle est souvent présente dans les ensembles de Jordi Savall, avec qui elle a enregistré récemment plusieurs disques, et participe activement au projet Orpheus XXI.

Georgi Dimitrov

C'est à l'âge de 25 ans, après un voyage à Istanbul où il découvre le santur irakien, que Georgi Dimitrov commence à jouer de la musique. Après trois ans à parcourir l'Europe, il décide de changer d'instrument et choisit le qanûn turc, plus adapté à la musique ottomane. Au début de l'année 2013, il forme un projet en Bulgarie avec des musiciens locaux et étrangers – le Français Yann Le Glaz (saxophone) et l'Écossais Stuart Dikson (percussion) – qui aboutit à la naissance du groupe MeskHane. Au cours des années suivantes, l'ensemble, basé à Istanbul, participe à nombre de concerts en France et en Espagne. Le chanteur grec Vassiliki Papageorgiou se joint au groupe, et ils enregistrent

pour la radio en Bulgarie. En 2016 Georgi Dimitrov s'installe à Barcelone et rejoint la Rembetiki Compañía de Barcelone, qui improvise dans le style de cette musique grecque. L'ensemble participe à la création de deux autres bands : Alaturca Barcelona et Trio Sarazeno. L'année suivante, Georgi Dimitrov enregistre un CD et réalise des tournées en France, en Suisse et en Écosse avec un grand succès auprès du public. En 2018, il rejoint Orpheus XXI avec qui il se produit en Espagne et en France. Depuis peu, il s'intéresse au style « fusion », en particulier avec la rencontre avec le flamenco.

Leila Rer Rabiai

Née au Maroc en 1993, Leila Rer Rabiai s'installe avec sa famille à Barcelone quatre ans plus tard. Très jeune, elle manifeste un vif intérêt pour la musique et les arts de la scène mais cette vocation précoce ne reçoit pas d'écho favorable dans son milieu familial qui n'y voit qu'un jeu d'enfant. Mais elle garde en elle-même sa relation intime et secrète avec la musique. En 2017, elle décide de se donner une opportunité et entre en contact avec le projet Orpheus XXI de Jordi Savall en vue d'y devenir étudiante, ce qui lui permettrait d'entrer en relation avec d'autres musiciens (professionnels ou pas), d'élargir ses connaissances en matière de technique vocale et, en définitive, de faire de son rêve une réalité.

La même année, Leila Rer Rabiai décide d'étudier la guitare et le piano. Elle suit des cours et des master-classes avec différents professeurs dans le cadre d'Orpheus XXI, se produit lors de concerts à travers la Catalogne puis en France, et participe à des concerts dans des hôpitaux ou des centres d'intérêts sociaux. Dans toutes ces activités, Leila Rer Rabiai est heureuse de collaborer avec Orpheus XXI et souhaite continuer.

Youness Erraki

Né à Casablanca en 1998, Youness Erraki a très tôt ressenti un réel intérêt pour la musique. Il est devenu chanteur autodidacte grâce à ses prestations spontanées en famille ou dans son entourage. Il s'est intéressé aux musiques sacrées comme aux musiques traditionnelles. En 2016, il arrive avec sa famille à Barcelone et, c'est par certains amis qu'il rencontre le projet Orpheus XXI, initié par Jordi Savall. C'est ce projet qui lui a permis de se produire avec d'autres musiciens, d'autres cultures et d'acquérir de nouvelles connaissances quant aux techniques vocales et à l'interprétation musicale professionnelle. Youness Erraki a participé à différents concerts d'Orpheus XXI dans des festivals et des salles de concerts, tout particulièrement en Catalogne (Teatre monumental de Mataró, Festival de Música antiga de Poblet, Mercat de Música Viva de Vic entre autres).

Rusan Filiztek

Âgé de 26 ans, Rusan Filiztek est un stranbej, ce qui désigne en kurde le musicien et chanteur virtuose. À travers son instrument de prédilection, le saz, il conte des ballades, des louanges, des chants d'amour, de nostalgie, d'humour et de gaieté. Originaire de Diyarbakir, il apprend le saz dès son tout jeune âge avec son père, puis il étudie dans les grandes écoles de musique, notamment à Marmara et à Sakuria en Turquie. Il est l'initiateur de nombreux projets musicaux (festivals, concerts...) et joue dans de nombreux groupes en Turquie et en France. Il a voyagé au Moyen-Orient pendant plusieurs années afin d'approfondir ses connaissances dans la musique et le chant kurdes. Depuis 2015, il est installé à Paris. Il étudie à la Sorbonne en master d'ethnomusicologie. En France, il a été invité dans des festivals comme le Festival de l'Imaginaire à l'Institut du Monde Arabe et a joué dans un film de Tony Gatlif.

Abo Gabi

Né en Syrie, le chanteur Abo Gabi est diplômé de l'Université de Damas en journalisme et en médias. Il étudie également la musique orientale et le chant, ainsi que les origines du chant et de l'improvisation de la mystique orientale avec des professeurs de Syrie, de Turquie, d'Azerbaïdjan et d'Asie centrale. Il a enregistré deux

albums solos: *Hejaz harb* (2014) et *Taksier Sharki* (2015). Il gagne aussi de nombreux prix, dont le Prix Samir-Kassir pour la liberté de la presse à Beyrouth en 2015 et le Grand Prix au festival international Kélibia en 2016 en Turquie. Il vit en France.

Hakan Güngör

Sa virtuosité, son style mélodieux, sa sonorité riche et claire, la tendresse de son mezbab (plectre) font de lui un joueur de qânûn unique. Il a suivi l'enseignement de son père, joueur de oud, mais a préféré faire des études de musique classique européenne, et s'est passionné pour la composition, l'harmonie et le contrepoint au Conservatoire d'Istanbul. Bien qu'au départ le qânûn ne fût pour lui qu'une passion personnelle, son jeu fut bientôt tellement apprécié que le versant oriental de sa formation, surtout la musique ottomane, prit le dessus sur la musique européenne. Il a collaboré avec Kudsi Erguner dès les années 1990, et a depuis participé aux concerts et CD réalisés en Europe et en Turquie. Le qânûn cithare trapézoïdale compte vingt-quatre triples cordes pincées à l'aide de plectres fixés à chaque index. Une série de clapets métalliques (mandal) permettent de produire des intervalles, nuancés selon les maqâms. Le philosophe Al Farabi est considéré comme l'inventeur de cet instrument au x^e siècle.

Hovhannes Karakhanyan

Né à Erevan en 1987, Hovhannes Karakhanyan (qu'on appelle familièrement Hovik) est dès l'enfance en contact quotidien avec le monde de la musique: son père joue très bien de l'accordéon en amateur, ainsi que son oncle qui, lui, est professionnel. À Moscou, où ses parents sont partis vivre pendant deux ans, il entre à l'école de musique. De retour en Arménie, il continue ses études musicales. Lors d'un festival de musique à Erevan, il rencontre le fameux maître du duduk Djivan Gasparyan (Artiste du peuple et professeur au conservatoire de la ville). À l'écoute du duduk, Hovhannes Karakhanyan envisage la possibilité d'une carrière musicale professionnelle. À l'âge de 11 ans, il s'inscrit à l'école de musique élémentaire puis continue dans une école plus spécialisée pour, finalement, aller jusqu'au Conservatoire supérieur. Formé à jouer de tous les instruments à vent, il devient professeur pour instruments à vent en bois. En 2010, il voyage en Grèce en tant que musicien et directeur d'un orchestre d'instruments à vent. L'année suivante, il est invité à se rendre à Barcelone pour enseigner la musique à l'Estudi de Musica, Art y ritme (EMAR). Ses parents s'étant installés à Barcelone, il décide à son tour d'y habiter. Aujourd'hui, il donne des cours particuliers de musique et de duduk. Parallèlement, à ce travail, il participe à de nombreux concerts en Espagne.

Ibrahim Keivo

Originaire de la ville de Hassaké en Syrie, le chanteur Ibrahim Keivo imprègne son travail de ses racines : la musique traditionnelle syrienne. Il est l'un des rares chanteurs à avoir développé les traditions arabes, syriaques, arméniennes, kurdes et hazki, et à avoir enrichi l'héritage musical du nord de la Syrie. Il est également célèbre pour jouer les instruments typiques de cette région : bouzouki, saz et bağlama. Il est lauréat du Golden Orna Award au Festival des chansons syriennes ainsi que du Prix Charles-Cros en France pour son CD *Song of Jezireh*. Il a aussi enregistré trois CD de production de festivals et d'institutions culturelles européennes : *The Voice of ancient Syria*, *Sherine - Ibrahim Keivo & NDR Bigband* et *Chants de la Djezireh*. Il vit en Allemagne.

Neşet Kutas

Neşet Kutas est né dans une famille kurde d'Izmir. Il suit des études au Conservatoire de musique turque de l'Université d'Égée à Izmir, dont il sort diplômé. Il exerce en Turquie en tant que professeur. Avant de s'installer en France, il a mené une carrière prolifique de percussionniste en Turquie au sein de différentes formations dont MECAZ et a enseigné dans différentes structures comme l'Université Populaire ou le Centre culturel d'Izmir. Sa maîtrise des nombreux rythmes du Moyen-Orient et

son jeu précis et élégant en font un remarquable percussionniste.

Meriem Moubine

Née à Casablanca en 1989, Meriem Moubine s'intéresse à la musique dès son plus jeune âge ; en effet, elle chante lors d'événements familiaux ou populaires. Sans formation musicale antérieure, elle acquiert ses connaissances de base en interprétation vocale de façon autodidacte et par la pratique. En 2017, elle s'installe en Espagne et rejoint le Coro Feminista de Madrid où elle rencontre d'autres interprètes et vit sa première expérience de chant choral. Un an plus tard, à Barcelone, elle entre en contact avec le projet Orpheus XXI de Jordi Savall sous le contrôle de Moslem Rahal. Elle commence ainsi des cours de chant et assure que, grâce à Orpheus XXI, elle trouve son registre vocal, élargit son répertoire musical et entame un dialogue interculturel à travers la musique, tout en apprenant à développer un projet d'ensemble musical. Meriem Moubine a fait ses débuts sur scène avec Orpheus XXI à l'Auditori Josep Carreras de Vila-seca le 21 décembre 2018 pour un concert au bénéfice de la recherche médicale et de la lutte contre la leucémie.

Azmari Nirjhar

La chanteuse bengalie Azmari Nirjhar a obtenu de nombreuses récompenses dans son pays. Elle a enregistré trois

albums solos – *Poramukhi* (2003), *Shurjomukhi* (2005) et *Shopnomukhi* (2012) – et a participé à plus de 150 albums avec différents artistes. Elle est invitée régulièrement à des émissions radiophoniques et télévisuelles dans son pays d'origine. Sa popularité lui a permis de prêter sa voix, en tant que chanteuse, dans plus de 50 films. À côté de sa carrière artistique, Azmari Nirjhar milite au sein de diverses associations pour l'égalité femmes-hommes et le droit des femmes à disposer d'elles-mêmes. Elle a créé en 2010 l'association Shocheton Nari Shongothon qui lutte contre les violences faites aux femmes et pour leur indépendance. Elle vit en France.

Dimitri Psonis

C'est à Athènes, sa ville natale, que Dimitri Psonis débute ses études d'analyse musicale, harmonie, contrepoint, musique byzantine et instruments populaires grecs. Il les poursuit à Madrid, où il obtient le titre le plus élevé pour la percussion et la pédagogie musicale au Conservatorio superior de música, de marimba avec Robert Van Sice et Peter Prommel, et de musique contemporaine avec Iannis Xenakis. Il collabore avec de nombreux orchestres en Espagne. Il a fondé les ensembles de percussion Krustá, Aula del Conservatorio de Madrid, P'An-Ku, et le trio de marimbas Acroma. Il a collaboré avec plusieurs

troupes de théâtre. Il a réalisé des enregistrements pour RNE et TVE et enregistré la bande sonore de divers films. Il collabore avec de nombreux ensembles de musique ancienne : Hespèrion XXI, Le Concert des Nations, Sema, Speculum, Orchestre Baroque de Limoges. Il donne des cours de percussion et de pédagogie dans différentes écoles de musique et conservatoires, ainsi que des conférences sur la musique orientale. Récemment, il s'est consacré à l'interprétation de la musique classique ottomane et de la musique populaire de Grèce et de Turquie, ainsi qu'à ses instruments : santur et tar iraniens, saz et oud turcs, santuri et lauto grecs, et tous les instruments à percussion de ces régions. Il a fondé l'ensemble Metamorfosis puis Misrab, avec Pedro Estevan et Ross Daly.

Maemon Rahal

Interprète et compositeur, Maemon Rahal est aussi facteur d'instruments orientaux. Né à Lattaquié en Syrie dans une famille de musiciens et de poètes, il a découvert depuis son jeune âge son goût pour le rythme et, depuis ses 15 ans, il fait partie de l'ensemble fondé par ses frères. C'est à Homs qu'il complète ses études musicales en se spécialisant dans le jeu du qânûn. Son diplôme obtenu, il devient professeur de qânûn de l'université dont il est diplômé, et enseigne aussi les échecs.

Il continue la facture d'instruments tels que le qânûn, le bouzouki, le raq et devient le spécialiste à Homs de la réparation d'instruments à cordes et à percussions. Il a collaboré à la fondation d'universités de musique de la ville de Homs. Il a par ailleurs travaillé pour le théâtre de Wadih El Safi, pour l'American University du Théâtre de Beyrouth, en hommage à Zaki Nassif. Il a joué en de nombreuses occasions en Espagne, notamment en Catalogne, et avec Maria del Mar Bonet ainsi qu'au Caire, à Damas, à Alep dans divers théâtres, opéras et universités.

Moslem Rahal

Diplômé de l'Institut supérieur de musique de Damas en 2003, Moslem Rahal choisit de se spécialiser dans la technique du ney. Il est soliste dans l'Orchestre symphonique national de Syrie et membre du Groupe national de musique arabe. Il devient professeur de ney à l'Institut supérieur de musique de Damas et à l'Université «Music College» de Homs. Il est le fondateur et directeur du Shams ensemble group. Il a participé à l'Arabic scientific of music en faveur du développement du ney et participé aux Rencontres internationales d'interprètes du ney pour le 25^e Jerash Festival. Avec l'Orchestre symphonique de Syrie, il a donné de nombreux concerts sous la direction du maître Misak Bagboderian et dans le monde arabe sous la direction du maître Soulhi

al-Wadj ainsi qu'avec le Groupe national de musique arabe. En tant que spécialiste de son instrument, Moslem Rahal a écrit un chapitre pour le *Dictionnaire Musical* du professeur Victor Babinco. Outre son activité de musicien, il est fabricant de ney et de kâwālâ. Grâce à ses travaux de recherches musicales et à ses nombreuses collaborations avec des artistes européens, il est une figure-clé de l'interprétation de la musique orientale au cœur de l'interprétation occidentale.

Mohamad Safi Alhafez

Mohamad Safi Alhafez est un musicien et chanteur d'origine syrienne établi à Barcelone depuis 2012. À côté de ses études en philologie anglaise et de son master en développement social de l'Université de Damas, il étudie le oud et le solfège durant quatre ans, en plus d'une formation classique de piano pendant deux ans. Joueur de luth arabe renommé, il a participé à divers projets tels que l'Harmony Project à Istanbul, consistant à animer des ateliers (chant, musique, danse) pour des enfants venant de tous pays, la IIACC (Istanbul International A Capella Choir) en tant que ténor, puis a été assistant chef d'orchestre et joueur de oud à l'Istanbul Mosaic Oriental Choir. Après un trajet éprouvant jusqu'en Europe, il a attendu durant deux ans l'obtention de son statut de réfugié. En 2016, il part pour Stuttgart, où il étudie le piano

pendant un an avec un professeur allemand. Durant cette année, il garde le contact avec des réfugiés encore dans des camps, loin de leur famille et de leur pays. Il développe des projets de thérapie sociale et de musico-thérapie concernant les réfugiés en Europe, notamment en Italie (2014) et en Allemagne (2016), où il a dirigé l'Internationaler Chor à Stuttgart avec une présence notable de réfugiés syriens. Il retourne en Espagne en 2017 et travaille aujourd'hui en tant que professeur de musique et expert en musique arabe pour les études arabes contemporaines de l'Université autonome de Barcelone. Mohamad Alhafez est actuellement professeur dans le projet Orpheus XXI à Barcelone.

Jordi Savall

Jordi Savall est une personnalité musicale parmi les plus polyvalentes de sa génération. Depuis plus de cinquante ans, il fait connaître au monde des merveilles musicales laissées à l'obscurité, l'indifférence et l'oubli. Il découvre et interprète ces musiques anciennes, sur sa viole de gambe ou en tant que chef. Ses activités de concertiste, de pédagogue, de chercheur et de créateur de nouveaux projets, tant musicaux que culturels, le situent parmi les principaux acteurs du phénomène de revalorisation de la musique historique. Il a fondé avec Montserrat Figueras les ensembles Hespèrion XXI (1974), La Capella Reial

de Catalunya (1987) et Le Concert des Nations (1989), avec lesquels il explore et crée un univers d'émotion et de beauté qu'il diffuse dans le monde entier pour le bonheur de millions d'amoureux de la musique. Avec sa participation au film d'Alain Corneau *Tous les matins du monde* (récompensé par le César de la « Meilleure bande son »), son intense activité de concertiste (environ 140 concerts par an), sa discographie (6 enregistrements annuels) et la création en 1998, avec Montserrat Figueras, de son propre label discographique Alia Vox, Jordi Savall démontre que la musique ancienne n'est pas nécessairement élitiste, mais qu'elle intéresse un large public de tous âges, toujours plus divers et nombreux. Comme le définit le critique Allan Kozinn dans le *New York Times* (2005), son travail infatigable en concerts et enregistrements « n'est pas simplement une récupération musicale mais plutôt une réanimation créative ». Au fil de sa carrière, il a enregistré et édité plus de 230 disques dans les répertoires médiévaux, renaissants, baroques et classiques, avec une attention particulière au patrimoine musical hispanique et méditerranéen. Ce travail a été souvent récompensé par de nombreux prix : Midem Awards, International Classical Music Awards et un Grammy Award. Ses programmes de concert ont su convertir la musique en un instrument de médiation pour

l'entente et la paix entre les peuples et les cultures différentes, parfois en conflit. Nul hasard donc si, en 2008, Jordi Savall a été nommé Ambassadeur de l'Union Européenne pour un dialogue interculturel et, aux côtés de Montserrat Figueras, «Artiste pour la Paix» dans le cadre du programme «Ambassadeurs de bonne volonté» de l'Unesco. Sa contribution à la découverte et à la représentation des opéras *Una cosa rara* et *Il Burbero di buon cuore* de Vicent Martin i Soler a été suivie, à la tête du Concert des Nations et de La Capella Reial de Catalunya, par celles de *L'Orfeo* de Monteverdi, du *Farnace* de Vivaldi, d'*Orfeo ed Euridice* de Fux ainsi que d'*Il Teuzzone* de Vivaldi. Sa carrière musicale a été couronnée de récompenses et de distinctions tant nationales qu'internationales; citons les titres de Docteur Honoris Causa des Universités d'Evora (Portugal), de Barcelone (Catalogne), de Louvain (Belgique) et de Bâle (Suisse). Il a aussi reçu l'insigne de chevalier de la Légion d'honneur de la République Française, le Prix international de musique pour la Paix du ministère de la Culture et des Sciences de Basse-Saxe, la Medalla d'Or de La Generalitat de Catalogne et le prestigieux Prix Léonie-Sonning, considéré comme le Prix Nobel pour la musique. «Jordi Savall met en évidence un héritage culturel commun infiniment divers. C'est un homme pour notre temps» (*The Guardian*, 2011).

Hespèrion XXI

La principale valeur de la musique ancienne réside dans sa capacité, en tant que langage artistique universel, à transmettre des sensibilités, des émotions et des idées ancestrales qui arrivent à captiver aujourd'hui encore le spectateur. Avec un répertoire qui va du ^x^e au ^{xviii}^e siècle, Hespèrion XXI recherche constamment de nouveaux points de convergence entre l'Orient et l'Occident dans une claire volonté d'intégration et de récupération du patrimoine musical international, tout particulièrement dans le contexte méditerranéen et en connexion avec les musiques du Nouveau Monde américain. En 1974, à Bâle, Jordi Savall et Montserrat Figueras, accompagnés de Lorenzo Alpert et Hopkinson Smith, fondent le groupe Hespèrion XX, un ensemble de musique ancienne ayant pour objet de collecter et de diffuser le riche et fascinant répertoire musical antérieur au ^{xix}^e siècle à partir de nouveaux postulats: des critères historiques et des instruments originaux. Le nom «Hespèrion» signifie «originaire d'Hespèria» qui, en grec ancien, désignait les deux péninsules les plus occidentales d'Europe: l'ibérique et l'italienne. C'était aussi le nom que l'on donnait à la planète Vénus lorsqu'elle apparaissait venant d'Occident. En l'an 2000, Hespèrion XX changea son nom en Hespèrion XXI. Cet ensemble est aujourd'hui une référence

incontournable pour comprendre l'évolution de la musique allant de la période médiévale à l'époque baroque. Sa tâche de récupération d'œuvres, de partitions, d'instruments et de documents inédits a une valeur multiple et incalculable : d'un côté un travail rigoureux de recherche apportant de nouvelles données et de nouvelles interprétations sur les connaissances historiques de chaque époque ; d'un autre côté la possibilité pour le public de profiter naturellement de la délicatesse esthétique et spirituelle propre aux œuvres de ces époques. Dès ses débuts, Hespèrion XXI a pris un cap artistique clair et novateur, qui a fait école dans le panorama mondial de la musique ancienne, en abordant le concept de cette musique comme un outil d'expérimentation qui, dans ses interprétations, est à la recherche d'une beauté et d'une expressivité maximales. Tout interprète de musique ancienne a un engagement envers l'esprit original de chaque œuvre et doit savoir l'appréhender à travers l'étude de l'auteur, des instruments de l'époque lui correspondant, de l'œuvre en soi comme de ses circonstances concrètes. Et en tant qu'artisan de la musique, il a aussi l'obligation de prendre des décisions sur ce qu'il interprète : de son talent, de sa créativité et de sa capacité à transmettre des émotions, dépendent sa capacité à connecter le passé et le présent et celle de relier la culture à sa divulgation.

Le répertoire d'Hespèrion XXI inclut entre autres des œuvres du patrimoine sépharade, des romances castillanes, des pièces du Siècle d'Or espagnol et de l'Europe des Nations. Parmi les programmes les plus prisés de cet ensemble se trouvent les *Cantigas de Santa Maria* d'Alphonse X le Sage, la *Diáspora Sefardí*, les musiques de Jérusalem, d'Istanbul et d'Arménie ou les *Folias Criollas*. Grâce au travail des nombreux musiciens et collaborateurs qui ont participé aux productions de l'ensemble durant toutes ces années, Hespèrion XXI joue encore un rôle clé dans la récupération et la revalorisation du patrimoine musical, jouissant ainsi d'une grande répercussion au niveau mondial. Avec la publication de plus de 60 CD, cette formation offre aujourd'hui des concerts sur toute la planète et participe régulièrement aux plus grands festivals internationaux de musique ancienne.

La rosa enfflorece

La rose fleurit
La rose fleurit
au mois de mai
mon âme s'assombrit
souffrant par amour.

Les bergeronnettes chantent,
souponnent d'amour
et la passion me tue
augmente ma douleur.

Viens vite ma Colombe,
viens vers moi au plus vite,
au plus vite, toi mon âme
car je vais en mourir.

La rose odorante pique
Tu n'es pas née pour moi
Vite, éloigne-toi de moi
car l'amour est très douloureux.

Mirkât

Ramener le maillet ici,
Revêtez vos bras,
Tenez le bout et levez,
Que le blé gémissé.

Tu es le blé,
Le repas, la vie
Ne rendez personne sans croyance,
Donnez de la vie à tous

Elle n'est pas à la maison,
Le garçon est venu devant la maison
C'est malheureux,
Il gémit du chagrin de la fille'
Que Dieu bénisse cette maison,
Que la fille devienne la mariée

C'est notre blé, pilonnez-le,
C'est notre sueur qui est sur notre front
Les seigneurs et leurs épouses ne mangent pas,
C'est le labeur de nos mains.

Levez-vous les garçons, pilez,
Ce blé deviendra du pain
Nos enfants ont eu faim,
En automne et en hiver
Remerciez Dieu
Il nous a donné ce pain et ce blé
Que notre vie ne continue pas ainsi
Sans liberté et sans croyance.

Sharaf-elddine

Sherfedin est ma religion
Il est le propriétaire de la tente dorée
Le monde est devenu un fardeau
La tente se promène
Elle a que le bon chemin devant
Le mauvais est dépassé
Vas-y la Lalesh divine, ma tête est au plus
[haut des cieux
Sherfedin est ma religion
Le plus beau des cadeaux est pour Sherfedin

Le Mercredi d'Avril est arrivé
Le drapeau de fête du Kurdistan
Sherfedin, le Seigneur du Conseil
Sherfedin est ma religion
Le plus beau des cadeaux est pour Sherfedin
Sherfedin s'est levé de l'Ouest
Sur lui l'épée de gauche et de droite
Les mécréants sont tous morts de rancœur
Sherfedin est ma religion
Le cadeau du Père Adî, mon Sheykh
[le Sultan Shikhadi

Donnez la nouvelle au Kurdistan
Qu'ils consolident la croyance

*El bent el shalabia**

Quelle ravissante jeune fille,
Avec ses yeux en amande
Je t'aime de tout mon cœur
Mon Cœur! Prunelle de mes yeux**!

Sous l'orme,
Mon amour attend
Ça n'a pas été facile de te quitter, mon amour

Tu apparais au loin, et mon cœur est blessé
Et je me souviens des jours passés

Sous le grenadier
Mon amour me parla,
Me chanta des chansons
Ô prunelle de mes yeux!
Et flirta avec moi!

*Shalabiyan : en arabe, cet adjectif signifie
«jeune fille à joli visage similaire à la lune».

** « Prunelle de mes yeux » signifie « Tu es tout
pour moi ».

Sherfedin, le Seigneur du Conseil
Sherfedin est ma religion
Le cadeau de mon Sheykh, de mon Dieu

Ya habebe

Ô mon tendre ! Il est le parfait prétendant
Il veut toujours être près de moi
Et je l'aime, au point de le rejoindre en sautant
[par la fenêtre
Ô mon tendre ! toi qui me charme
Toi qui me ravage par tes absences
Remplis ma coupe de vin. Ô beauté donne-moi
[à boire
Je ne peux envisager de te perdre
Je vais le rejoindre en sautant par la fenêtre
Je vais le rejoindre en sautant par la fenêtre
Ô mon tendre, tu occupes toujours mes pensées !!
Quand j'ai connu mon aimé, il m'offrit aussitôt
[une bague en diamant.
C'est ce qu'il devait faire, ce qui est approprié
[en société .

Al maya, 'Al maya

'Al maya, 'al maya Chanson dansée arabe (Refrain)
À la fontaine, à la fontaine, rapporte l'eau du puits
Jeune fille, j'ai soif, donne-moi à boire, je t'en supplie.
Ses yeux ! Oh ! Ses yeux !
Des yeux de gazelle, ses yeux ! Un battement
[de ses paupières
Et mes entrailles sont toutes retournées.
Sa taille ! Oh ! Sa taille !
Une flèche de choix, sa taille !
Celui qui tentera de l'approcher
Je l'envierai au trépas.
Malheur, pour moi, malheur !
Ses secrets me travaillent
Oh Dieu, je vais suivre sa trace
Quelle qu'en soit l'issue.

C'est au nom d'une belle fille
Elle et son amoureux se promènent et se parlent
[d'amour
C'est trop tard, mon oncle, c'est la nuit obscure
Il dit à sa bien-aimée : c'est le Sabah
Je vois que tu es fatiguée
Tu devrais aller te coucher
Sa bien-aimée lui répond
Je ne peux pas dormir quand je suis loin de toi
J'aimerais que tu sois avec moi, que tu dormes
[avec moi

Un oiseau se tint à la fenêtre et me dit « Ô petite
Cache-moi avec toi, cache-moi je vous en prie
[Ô petite
Cache-moi avec toi, cache-moi je vous en prie
[Ô petite »
Je lui demande « d'où es-tu ? »
Il me répond « des limites du ciel » ;
Je lui demande « où sont tes plumes ? »
Il me répond « le temps les a emportées » (bis)

Ils m'ont blâmé, ceux qui sont jaloux de moi
Ils m'ont dit: qu'est-ce qui te plait en elle?
[bis]

J'ai répondu à ceux qui ont nié mon art
Prenez mon œil et regardez avec
Cette fille dont vous êtes jaloux
Et vous voulez que je l'oublie
Je ne peux pas rester loin d'elle
Et moi tel un poisson dans son eau
Cette fille dont vous êtes jaloux
Et que vous voulez que j'oublie
Je ne peux pas rester loin d'elle
Et moi tel un poisson dans son eau
Charmé et amoureux de son corps
Et ensorcelé par son regard

Ils m'ont blâmé, ceux qui sont jaloux de moi
Ils m'ont dit: qu'est-ce qui te plait en elle?
[bis]

J'ai répondu à ceux qui ont nié mon art
Prenez mon œil et regardez avec
Moi dans ses yeux je suis Adam
Ils m'ont dit: pourquoi es-tu amoureux
[d'une servante ?]

Ô toi homme brun, si basané
ton cœur est fatigué,
ton amour m'a déserté.

Ô toi, avec tes grands yeux,
tu as semé la douleur dans mon cœur,
et te donnerai les sept deniers
de toute ma fortune.

Ô toi, au cœur d'argent,
que signifie tant de haine ?
Je pourrais te satisfaire et te donner
toute ma fortune.

Je leur ai dit d'arrêter
Moi dans ses yeux je suis Adam
Et elle dans les miens elle est Ève
Ils m'ont dit: pourquoi es-tu amoureux
[d'une servante
Je leur ai dit d'arrêter leurs discours
Brunette et je vendrai le monde entier pour elle
Et le monde entier la veut

Ils m'ont blâmé, ceux qui sont jaloux de moi
Ils m'ont dit: qu'est-ce qui te plait en elle?
[bis]

J'ai répondu a ceux qui ont nié mon art
Prenez mon œil et regardez avec
Ils m'ont blâmé, ceux qui sont jaloux de moi
Ils m'ont dit: qu'est-ce qui te plait en elle?
Ils m'ont blâmé, ceux qui sont jaloux de moi
Ils m'ont dit: qu'est-ce qui te plait en elle?
J'ai répondu à ceux qui ont nié mon art
Prenez mon œil et regardez avec

Je suis une colombe, une colombe noire
Sur les toits et sous les toits
Je picore sous les toits et les ruines
Je picore, ah lala
Je suis amoureuse des yeux noirs,
Je suis l'amoureuse du bandit
[bis]

Ya Mariam el bekr

Ô Vierge Marie, tu as surpassé le soleil et la lune
et toutes les étoiles qui tournent dans le ciel.

Mère de Jésus, ma Mère, mon espérance
ne me laisse pas seul face à mes péchés.

Ô étoile du matin, brille en nos sanctuaires,
éclaire nos esprits, nos oreilles et nos yeux.

Apo xeno meros

D'un lieu étranger et lointain
est arrivée une fille de vingt ans.
Elle avait les yeux noirs et les cheveux blonds,
sur la joue, un grain de beauté.

Üsküdar

Sur la route d'Üsküdar il s'est mis à pleuvoir.

Mon secrétaire a une longue veste et des basques
[boueuses.

Mon secrétaire s'éveille avec des yeux embués.

Il m'appartient et je lui appartiens,

c'est notre affaire, et qu'il est élégant dans sa chemise
[empesée.

LE OUD NAHHÂT

luth mythique de Damas

MARC LOOPUYT

Ouvrage placé sous la direction scientifique de Philippe Bruguère (conservateur) et Stéphane Vaiedelich (responsable du laboratoire de recherche et de restauration).

Le oud, instrument roi de la musique arabe et ancêtre des luths orientaux, est aujourd'hui couramment joué en Europe et dans le monde arabe. Porteur d'une tradition millénaire où géométrie, philosophie et poésie se rencontrent, le oud façonné par le luthier Abdoh Nahhât à Damas dans les années 1930 et conservé au Musée de la musique est une fenêtre sur les arts et les savoirs d'Orient.



Marc Loopuyt est spécialiste des musiques arabo-andalouses, en particulier du luth oriental et de la guitare flamenca, qu'il a pratiqués en Andalousie, au Maghreb puis en Orient auprès des maîtres. Attaché à la défense des traditions musicales, il a notamment enseigné au département des musiques traditionnelles à l'ENM de Villeurbanne et à l'étranger (Maroc, Égypte). Producteur et éditeur de disques de musiques orientale et maghrébine, ses concerts de soliste de luth oriental ont donné lieu à de nombreux enregistrements.

COLLECTION MUSÉE DE LA MUSIQUE

128 PAGES • 12 X 17 CM • 12 €

ISBN 979-10-94642-28-3 • AVRIL 2018

LES ÉDITIONS DE LA PHILHARMONIE

AL MUSIQA

VOIX & MUSIQUES DU MONDE ARABE

Catalogue de l'exposition

sous la direction de Véronique Rieffel.

Au **XXI^e** siècle, les échos sonores du monde arabe résonnent bien au-delà des frontières – par ailleurs mouvantes – des pays qui le constituent. De l'Arabie heureuse de la Reine de Saba, en passant par l'âge d'or égyptien symbolisé par Oum Kalthoum, jusqu'à nos jours où les pays arabes oscillent entre bouleversements politiques et luttes pour la liberté, les sons et les voix de ce monde en ébullition s'épanouissent en formant avec les autres cultures un voisinage familier et fécond.

Cet ouvrage, exploration de formes musicales traditionnelles et modernes, mystiques et profanes, populaires et savantes, est un manifeste pour la sauvegarde d'un patrimoine culturel aujourd'hui en danger, en même temps qu'un témoignage de l'exceptionnelle vitalité de la création musicale contemporaine dans le monde arabe.



Coédition La Découverte • 224 pages • 24 x 28 cm • 39 €

ISBN 978-2-7071-9917-1 • AVRIL 2018



CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE
DE PARIS



La Découverte

PHILHARMONIE DE PARIS

SAISON 2018-19

JORDI SAVALL

LUNDI 15 OCTOBRE 2018 ————— 19H30

JUDITH TRIOMPHANTE

LE CONCERT DES NATIONS

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA

JORDI SAVALL, DIRECTION

MARIANNE BEATE KIELLAND, JUDITH

RACHEL REDMOND, VAGAU

MARINA DE LISO, HOLOPHERNE

LUCIA MARTÍN-CARTÓN, ABRA

KRISTIN MULDER, OZIAS

LLUÍS VILAMAJÓ, CHEF DE CHOEUR

MANFREDO KRAEMER, CONCERTINO

Antonio Vivaldi *Judith triomphante*

SAMEDI 9 MARS 2019 ————— 16H30

DÉBAT EN COMPAGNIE DE JORDI SAVALL :
COMMENT FAIRE DE LA MUSIQUE AVEC DES
RÉFUGIÉS VENUS DE TOUS HORIZONS ?

DIMANCHE 10 MARS 2019 ————— 20H30

AVEC LA SYRIE

ORPHEUS XXI - HESPÉRION XXI

JORDI SAVALL, VIÈLE À ARCHET, LYRA & DIRECTION

WAED BOUHASSOUN (SYRIE), OUD & CHANT

MOSLEM RAHAL (SYRIE), NEY & CHANT

DIMITRI PSONIS (GRÈCE), SANTUR & GUITARE
MAURESQUE

HAKAN GÜNGÖR (TURQUIE), KANUN

RUSAN FILIZTEK (KURDISTAN), SAZ & CHANT

NESET KUTAS (KURDISTAN / TURQUIE), PERCUSSIONS

AZMARI NIRJHAR (BANGLADESH), CHANT

REBAL ALKHODARI (SYRIE), OUD & CHANT

IMAD AMRAH (MAROC), CHANT

IBRAHIM KEIVO (SYRIE), BUZUK

JEUDI 18 AVRIL 2019 ————— 20H30

PASSION SELON SAINT MATTHIEU

LE CONCERT DES NATIONS

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA

JORDI SAVALL, DIRECTION

MATTHIAS WINCKLER, BARYTON-BASSE (JÉSUS)

MARTA MATHÉU, SOPRANO

RACHEL REDMOND, SOPRANO

RAPHAËLE PÉ, ALTO

MARC MAUILLON, BARYTON

LLUÍS VILAMAJÓ, CHEF DE CHOEUR

VEUS - COR INFANTIL AMICS DE LA UNIÓ

JOSEP VILA I JOVER, DIRECTION

Johann Sebastian Bach *Passion selon
saint Matthieu*

MARDI 4 JUIN 2019 ————— 20H30

BEETHOVEN

LE CONCERT DES NATIONS

ACADÉMIE BEETHOVEN 2020

JORDI SAVALL, DIRECTION

JAKOB LEHMANN, CONCERTINO

Ludwig van Beethoven
Symphonies n° 1, 2 et 4



CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE
DE PARIS